

Christian Morgenstern,
 Varulven
tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru
 m.m.
 en vacker afton samt be-
 gav
 sig till en bymagisters grav
 och bad: "Var snäll och
 konjugera.

mig!" Byskolläraren stod
 upp
 på blecknamnsskyltens
 mässingknopp
 med svar till den, som satt
 på pass
 med tåligt korslagd tass
 på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i
 sing.,
 du, han, hon, den, det var-
 ulv. Så
 vi voro-ulv, I voren. På
 de voro-ulv kom ingen-
 ting."

Varulven myste glad åt
 hur
 pers. hade följts av sing.
 och plur.
 "Fast", bad han, "kan det
 inte ges ens
 en enda pers. i tempus
 presens?"

...

Christian Morgenstern,
 Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts
 entwich
 von Weib und Kind und
 sich begab
 an eines Dorfschullehrers
 Grab
 und bat ihn: „Bitte, beuge
 mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
 hinauf
 auf seines Blechschilds Mes-
 singknauf
 und sprach zum Wolf, der
 seine Pfoten
 geduldig kreuzte vor dem
 Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der
 gute Mann,
 „des Werwolfs, Genitiv so-
 dann,
 dem Werwolf, Dativ, wie
 man’s nennt,
 den Werwolf, - damit hat’s
 ein End!“

Dem Werwolf schmeichel-
 ten die Fälle
 er rollte seine Augenbälle.
 „Indessen“, bat er, „füge
 doch
 zur Einzahl auch die Mehr-
 zahl noch!“

...

Christian Morgenstern,
 Le loup-garou
tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Au près de la tombe d’un maître d’école
 Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton
 rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Au près de la tombe d’un maître d’école
 Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton
 rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y
 sommes
 Se demander encor bien des choses en
 somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou ? ”
 Toutes ces questions semblèrent au
 loup bien absconses,
 Car en fait ce qu’il voulait c’était les
 réponses.

...

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa
brister.
En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjec-
to.

Varulven satt med tårad
lins.
Han visste att han fanns
och finns.
Därtill kom också fru
m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Der Werwolf" de CHRIS-
TIAN MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo, *1871-
05-06 - †1914-03-31) en la
Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la
reterjo [http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

Der Dorfschullehrer aber
musste
gestehn, dass er von ihr
nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer
Schar,
doch „Wer“ gab's nur im Si-
mular.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib und
Kind!
Doch da er keine Gelehrter
eben,
so schied er dankend und er-
geben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-06 - †1914-03-
31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11
18:44:21)*

“ - Point de réponses, dit le puits de
savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l'animal éclata tout en lar-
mes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce
moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir
tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui
m'alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo "Der
Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 -
†1914-03-31) en la Francon de R. Plat-
teau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*